



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

# Obchodní japonština II. ビジネス日本語

Studijní materiál



Zpracovatel: Bc. Jana Švubová

Datum: 30.4.2014

Kontakt: [Hyperlink mailto: jasvu@seznam.cz](mailto:jasvu@seznam.cz)

[Hyperlink mailto:jana.svubova@grp.daikin.co.jp](mailto:jana.svubova@grp.daikin.co.jp)

Garant: Mgr. Tereza Nakaya

Kontakt: [Hyperlink mailto: tereza.nakaya@upol.cz](mailto:tereza.nakaya@upol.cz)

*Tento projekt je spolufinancován Evropským sociálním fondem a státním rozpočtem České republiky.*



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

## Obsah

Lekce 1	Vysvětlování	説明 .....	2
Lekce 2	Vyjádření názoru	意見 .....	9
Lekce 3	Vyjádření souhlasu	賛成／同意 .....	15
Lekce 4	Vyjádření nesouhlasu	反対／不同意 .....	21
Lekce 5.	Vyjádření závěru / rozhodnutí	結論.....	24
Prezentace v japonštině .....			29
Postup při vytváření prezentace .....			30
Japonské výrazy při prezentacích.....			33



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

## Lekce 1

## Vysvětlování

## 説明

### Fráze I. 【社内】

#### ① Ptáme se na vysvětlení výrazu, který není jasný:

「～と言いますと。」

„co máte na mysli tím ...“

(hov. ～って言いますと。)

例

A: もう少し待ってください。

Ještě chvíli počkej.

B: 「もう少し」と言いますと。

Co máte na mysli tím „chvíli?“

A: そうですね。5分ぐらいかな。

No, asi tak 5 minut.

#### ② Uvádíme, v čem (něco) spočívá:

「～という点にあります。」

„spočívá v (tom, že) ...“

例

A: インターネット販売のメリットは、どんな点にあるんですか。

B: インターネット販売のメリットは、顧客（お客様）が商品をいつでも発注できる  
という点にあります。

A: V čem spočívá výhoda internetového prodeje?

B: Spočívá v tom, že zákazník si může objednat zboží kdykoli.

#### ③ Srovnáváme:

「～に比べて～となっています。」

„Ve srovnání s ..., je to ...“

例

A: 今月の人件費はどうなっていますか。

B: 先月に比べて3%減となっています。

A: Jak to vypadá tento měsíc se mzdovými náklady?

B: Oproti předchozímu měsíci poklesly o 3%.



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

## Fráze II. 【社外】

### ④ Ptáme se na vysvětlení výrazu, který není jasný:

「～とおっしゃいますと。」 „co máte na mysli tím ...“

例

A: 発注件数をもう少し上げて頂ければ、さらに3%お安くいたしますが。

B: 「もう少し」とおっしゃいますと。

A: そうですね。

### ⑤ Uvádíme, v čem (něco) spočívá

「～という点でございます。」 „spočívá v (tom, že) ...“

例

A: インターネット販売のメリットは、どのような点にあるんでしょうか (あるのでしょうか)。

B: インターネット販売のメリットは、顧客 (お客様) が商品をいつでも発注できるという点でございます。

A: V čem spočívá výhoda internetového prodeje?

B: Spočívá v tom, že zákazník si může objednat zboží kdykoli.

### ⑥ Srovnáváme:

「～は～に比べますと～なっております。」 „Ve srovnání s ..., je to ...“

例

A: 今月の人件費はどのようになっていますか。

B: 先月に比べて3%減となっております。

A: Jak to vypadá tento měsíc se mzdovými náklady?

B: Oproti předchozímu měsíci poklesly o 3%.

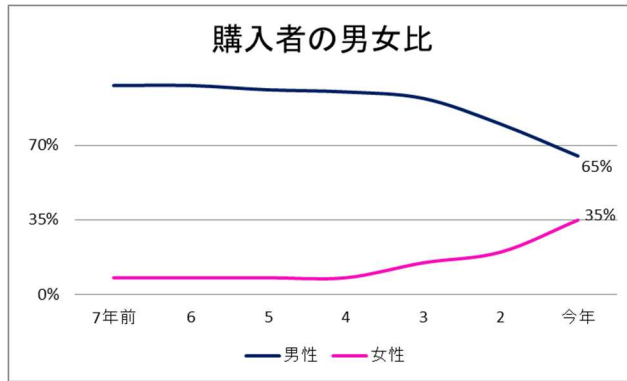
Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

## グラフの説明

## Popis grafu

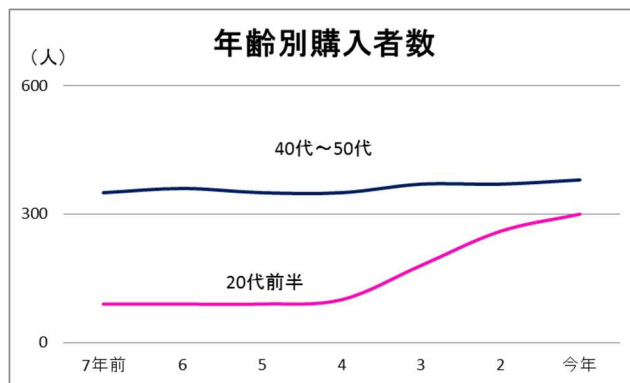
それでは、このグラフをご覧ください。

Takže, podívejte se na tento graf.



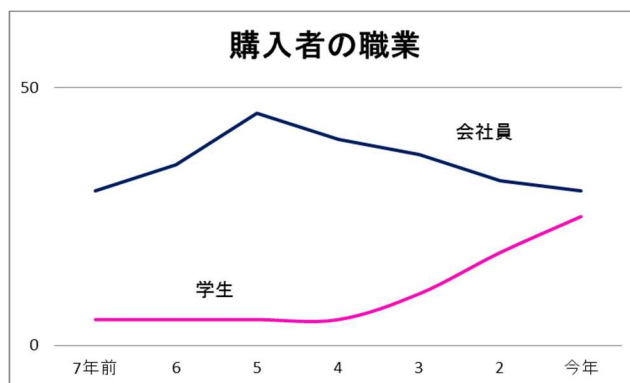
まず、男女の割合ですが、男性 65%、女性 35%で、ここ数年、女性の割合が高くなってきています。

Nejdřív zde máme poměr mužů a žen, mužů je 65 % a žen 35 % a v několika posledních letech se poměr žen zvyšuje.



年齢別に見ますと、②のグラフからおわかりのように、中高年の購入者数には、長期にわたって変化が見られません。これに対して 20 代前半の購入者は増加傾向にあります。

Když se podíváme na rozdělení podle věku, jak můžeme vidět z grafu 2, počet kupujících ve středním věku se dlouhodobě nemění. Oproti tomu počet kupujících mezi 20-25 lety má rostoucí trend.



次に購入者の職業についてですが、学生の割合が毎年高くなってきています。これに対して、会社員の割合は、ここ数年低くなってきています。

Dále zde máme kupující podle zaměstnání. Poměr studentů se každoročně zvyšuje. Oproti tomu poměr zaměstnaných lidí se v posledních pár letech snižuje.

To je ode mě vše.

私のほうからは以上です。



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

## Slovíčka k učebnici:

絞る	しぼる	zaměřit se na, zúžit (pohled)
順序	じゅんじよ	pořadí
整理する	せいり	uspořádat
セールス		prodej
他社	たしゃ	jiná firma, ostatní firmy
商品	しょうひん	zboží, produkt
自社商品	じしゃしょうひん	zboží naší firmy
優れる	すぐれる	vynikat, excelovat v
強調する	きょうちょう	zdůraznit
売り込む	うりこむ	propagovat zboží a prodat ho
手段	しゅだん	prostředek
しばしば		často
用いる	もちいる	použít
欠点	けってん	vada, nedostatek
～に気をつける	～にきをつける	dát si pozor na
相手	あいて	partner
印象を与える	いんしょうをあたえる	udělat dojem
図表	ずひょう	tabulka a grafy, schéma
効果的に	こうかてきに	efektivně
レジメ/レジュメ		shrnutí
多めに	おおめに	trochu víc, (o) něco víc
余分に	よぶんに	navíc (jako rezervu)
必要なだけ		jen tolik, kolik je zapotřebí
会場	かいじょう	místo konání dané akce/události
販売	はんばい	prodej
メリット		výhoda, přínos
顧客	こきやく	zákazník
つかむ		chytit, uchopit
共同仕入れ	きょうどうしいれ	společný (konsolidovaný) nákup
現地生産	げんちせいさん	lokální výroba, výroba v místě
海外生産	かいがいせいさん	výroba v zahraničí
売り上げ	うりがげ	obrat
伸びる	のびる	zvýšit, protáhnout
宣伝	せんでん	propagace



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

輸送費	ゆそうひ	dopravné
人件費	じんけんひ	náklady na pracovní sílu
宣伝費	せんでんひ	náklady na propagaci
カットする		seškrtat (náklady)
削減する	さくげん	snížit
比較する	ひかく	porovnat, srovnat
主な原因	げんいん	hlavní příčina
基本給	きほんきゅう	základní mzda
残業代	ざんぎょうだい	příplatek na přesčas
受注	じゅちゅう	zakázka
件数	けんすう	počet (případů)
台数	だいすう	počet (vozů/strojů)
～%増	～パーセントぞう	zvýšení, nárůst o ...%
～%減	～パーセントげん	snížení, pokles o ...%
割合	わりあい	poměr
～割	わり	desítky procent (numerativ)
上回る	うわまわる	převyšovat, převýšit
傾向	けいこう	trend, tendence, sklon
経常利益	けいじょうりえき	výsledek hospodaření za běžnou činnost
程度	ていど	míra, rozsah
～個	こ	kus (numerativ)
内訳	うちわけ	rozpis, podrobnější rozdělení
封筒	ふうとう	obálka
具体的に	ぐたいてきに	konkrétně
調査	ちょうさ	průzkum
主な	おもな	hlavní
目的	もくてき	cíl, záměr
携帯電話	けいたいでんわ	mobilní telefon
機能	きのう	funkce
出席	しゅっせき	přítomnost
購入者数	こうにゅうしゃすう	počet kupujících
注文	ちゅうもん	objednávka
大量 (に)	たいりょう (に)	velké množství (ve velkém)



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

特長	とくちょう	kladný charakteristický rys
操作	そうさ	ovládání
簡単に	かんたんに	jednoduše, snadno
持ち運ぶ	もちはこぶ	nést, držet v ruce
カラーバリエーション		barevné variace
コスト		náklady
従来の	じゅうらいの	dosavadní
品質	ひんしつ	kvalita
質の良い	しつのよい	kvalitní
素材	そざい	materiál
耐久性	たいきゅうせい	trvanlivost, odolnost
良品	りょうひん	dobrý výrobek
不良品	ふりょうひん	zmetek
取り替える	とりかえる	vyměnit, nahradit
売(れ)行き	うれゆき	stav prodeje
保つ	たもつ	udržet, uchovat
再生時間	さいせいじかん	hrací čas (CD)
変化する	へんかする	měnit se
購入する	こうにゅうする	koupit
購入者	こうにゅうしゃ	kupující
迫る	せまる	naléhat, nutit, blížít se (termín atp.)
順調に	じゅんちょうに	příznivě, dle plánu
定期的に	ていきてきに	pravidelně
長期的に	ちょうきてきに	dlouhodobě
期間	きかん	období
先月	せんげつ	minulý měsíc
今月	こんげつ	tento měsíc
来月	らいげつ	příští měsíc
同月	どうげつ	stejný měsíc
今回	こんかい	tentokrát
前回	ぜんかい	minule
次回	じかい	příště
昨年同月	さくねんのどうげつ	stejný měsíc v minulém roce





evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

先月比	せんげつひ	ve srovnání s minulým měsícem / oproti minulému měsíci
昨年同月比	さくねんどうげつひ	ve srovnání se stejným měsícem minulého roku / oproti stejnému měsíci minulého roku

### Užitečná spojení:

ポイントを絞る	zaměřit se na určité body
順序を整理する	uspořádat, seřadit
全体をまとめる	shrnout
優れている点を強調する	zdůraznit dobré stránky
顧客をつかむ	ulovit zákazníky (hov.)
相手に良い／悪い印象を与える	udělat na partnera dobrý/ špatný dojem
売上げが伸びる	tržby z prodeje/obrat se zvýší
アンケート調査	dotazníkové šetření
契約する	uzavřít smlouvu
順調にすすむ	jít dle plánu

### Zjednodušený postup při prezentaci:

まず	Nejprve
次に	Dále
それから	Potom
私のほうからは以上です。	To je ode mě vše.

### Popis grafu:

このグラフをご覧ください。	Podívejte se prosím na tento graf.
グラフからおわかりのように	Jak vidíte na tomto grafu, ...
変化が見られません。	Nejsou vidět změny.
変わりはありません。	Nejsou vidět změny.
増加／低下傾向があります。	Trend je (rostoucí /klesající).
これに対して、～	Oproti tomu, ...



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

## Lekce 2

## Vyjádření názoru

## 意見

### Fráze I. 【社内】

#### ① Vyjadřujeme pozitivní názor:

「～と思います。」

„myslím, že...“

「～ですし、～ですし」

souřadící spojka (hovorově)

例

A: このプレゼンはどうですか。

B: よくまとまっていると思います。イラストも印象的だし、問題点もわかりやすいし……

A: Co říkáte na tu prezentaci?

B: Myslím, že je to dobře uspořádané/koncipované. Obrázky jsou působivé, problémové body jsou dobře zachyceny ...

#### POINT:

Když vyjadřujeme pozitivní názor, je třeba jej prezentovat aktivně a jasně a vystihnout, co považujeme za důležité. Při zdůrazňování lze použít následující **gramatiku**:

「～するべきだと思います。」

„myslím si, že by se mělo ...“

例

この商品はもっと安く売らないといけないので、1割値引きするべきだと思います。

Tento výrobek musíme prodávat mnohem levněji, myslím si, že by se měl zlevnit o 10%.

#### ② Vyjadřujeme negativní názor:

「そうですね。～のではないのでしょうか。」

„No /Hm... není náhodou/nezdá se vám náhodou, že...?“

例

A: このプレゼンはどうですか。

B: そうですね。結論が明確ではないので、これでは相手側が理解できないのではないのでしょうか。

A: Co říkáte na tu prezentaci?

B: No ... závěr není jasný, a tak se obávám, že to protistrana nepochopí.



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

### POINT:

Když vyjadřujeme negativní názor, je třeba jej sdělit opatrně a „zaobleně,“ abychom partnera neurazili. Když dáváme protinávrh, je vhodné jej říci měkce. Vhodná je například následující **gramatika**:

「～したほうがいいと思います。」 „Myslím, že lepší by bylo ...“ / „Mělo by se ...“

**例** この商品をもっと安く売るという意見はわかりますが、利益の観点からみれば値引率を1割ではなく、3パーセントぐらいにしたほうがいいと思います。

Rozumím názoru, že bychom měli výrobek prodat levněji, nicméně z pohledu zisku si myslím, že lepší by ho bylo zlevnit tak o 3%, nikoliv o 10%.

### Fráze II. 【社外】

#### ③ Vyjadřujeme pozitivní názor:

「～とっております。」 „Myslím, že...“

**例**

A: 弊社のお支払い条件についてはいかがでしょうか。

B: ええ、妥当だと思っております。

A: Co si myslíte o našich platebních podmínkách?

B: Jistě. Myslím, že jsou přiměřené.

#### ② Vyjadřujeme negativní názor:

「～ように思われるのですが。」 „Zdá se to být...“

**例**

A: 私どもの契約条件についてはいかがでしょうか。

B: そうですね。これは少し厳しいように思われるのですが。

A: Co si myslíte o našich smluvních podmínkách?

B: No ... Řekl bych, že jsou poněkud přísné...



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

#### POINT:

Pokud nesouhlasíme s podmínkami a chceme zažádat partnera, aby si to ještě rozmyslel, používá se následující fráze:

「もう少し検討していただけないでしょうか。」

„Mohli byste to ještě prověřit?“ (ve smyslu zvážit)

Pokud nejste oprávněni udělat rozhodnutí, používá se následující fráze:

「私の一存では決めかねます。」

„O tom nejsem oprávněn rozhodnout.“

#### Příkladový rozhovor: Vyjádření názoru při vyjednávání

A: どうもお待たせしました。

B: いいえ。本日はお忙しいところ、お時間を割いていただきましてありがとうございます。ありがとうございました。

A: いいえ、こちらこそ。わざわざお越しいただきましてありがとうございます。

B: 早速ですが、先日提示させていただきました見積もりの件についてはいかがでしょうか。

A: そうですね。納入期限は妥当だと思っておりますが、価格の方を15%ほど下げただけであればありがたいのですが……

B: そうですね。それは少し厳しいように思われるのですが。

A: この数字でしたら今この場で決められるのですが。

B: そうですね……あの、ご注文の数量を増やしていただくというのはいかがでしょう。

A: そうですね。実は、他からも話が来ていまして、現行の条件ですと御社より2割安いですよ。もう少し検討していただけないでしょうか。

B: わかりました。では、少しお時間をいただけないでしょうか。私の一存では決めかねますので、上の者に話しまして改めてご連絡させていただくということでもよろしいでしょうか。

A: ええ、結構です。

B: ありがとうございます。それでは、そういうことで宜しくお願いいたします。

A: いいお返事をお待ちしております。

B: はい、今日はお忙しいところありがとうございました。

A: こちらこそどうも。



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

A: Omlouvám se, že jsem vás nechal čekat.

B: V pořádku, chci vám poděkovat, že jste si dnes našel čas, i když jste zaneprázdněn.

A: Ale kdepak, také děkuji, že jste sem přišel.

B: Přejděme k věci. Co si myslíte o tom návrhu cenové nabídky, který jsme vám nedávno předložili?

A: Po pravdě, termín dodání je přiměřený, ale co se týče ceny, kdybyste snížili ještě o 15% ...

B: No to bude asi poněkud obtížné...

A: Kdyby to bylo toto číslo, tak se můžeme dohodnout nyní...

B: Tak tedy... a co kdybyste navýšili počet zakázek?

A: No, jenže my máme návrhy i od jiných firem, které jsou za stávajících podmínek o 20% levnější než vy. Nemohl byste to ještě zvážit?

B: Rozumím. Mohl bych si na to vzít čas? Tohle nemohu rozhodnout sám, mohl bych se poradit s vedením a dát vám vědět?

A: Ano, jistě.

B: Děkuji vám, jsme domluveni.

A: Čekám pozitivní odpověď.

B: Děkuji, že jste si dnes udělal čas.

A: Také vám děkuji.

### Slovíčka k učebnici:

事柄	ことがら	záležitost
肯定的に	こうていてきに	pozitivně
否定的に	ひていてき	negativně
断定的に	だんていてきに	kategoricky, jasně
積極的に	せっきよくてきに	aktivně
婉曲的に	えんきよくてきに	eufemisticky, zaobleně
面と向かって	めんとむかって	tváří v tvář
原稿	げんこう	předloha, rukopis
宣伝効果	せんでんこうか	efekt propagace/ marketingový efekt
印象的な	いんしょうてきな	působivý, efektní
特長	とくちょう	pozitivní vlastnost
ポスター		plakát, vývěska
価格設定	かかくせってい	cenová kalkulace, tvorba cen



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

手が届く	てがとどく	dosáhnout, mít na dosah
市場調査	しじょうちょうさ	průzkum trhu
イラスト		ilustrace, obrázek
ユニークな		unikátní
主婦	しゅふ	žena v domácnosti
検討する	けんとうする	prověřit, prozkoumat
ネーミング		pojmenování
インパクトに欠ける	インパクトにかける	postrádá působivost/ neudělá dojem
時間が足りない	じかんがたりない	mít málo času
予算案	よさんあん	návrh rozpočtu
広告費	こうこくひ	výdaje na reklamu
値引率	ねびきりつ	diskontní sazba, sleva
期待する	きたいする	očekávat
在庫	ざいこ	zásoby
お客様	おきゃくさま	zákazník
契約期間	けいやくきかん	doba platnosti smlouvy
適当な	てきとうな	vhodný, řádný, náležitý
提示価格	ていじかかく	předložená cena,
<b>nabídnutá cena</b>		
お支払い条件	おしはらいじょうけん	platební podmínky
提案	ていあん	návrh
妥当な	だとうな	oprávněný, odůvodněný
妥当な線	だとうなせん	přiměřený, tak akorát
新規契約	しんきけいやく	nová smlouva
余地がある	よちがある	mít/je prostor pro ...
了解を得る	りょうかいをえる	získat souhlas
発言	はつげん	projev, výrok
許可を求める	きよかをもとめる	požádat o povolení
主張する	しゅちょうする	tvrdit, prosadit svůj názor
とにかく		v každém případě
具体的に	ぐたいてきに	konkrétně
見込める	みこめる	očekávat, předpokládat
控えめに	ひかえめに	zdrženlivě, mírněji



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

募集 (する)	ぼしゅう (する)	nábor zaměstnanců
契約交渉	けいやくこうしょう	vyjednávání o smlouvě
詳細	しょうさい	detail
原則	げんそく	princip, zásada
～未満	みまん	do ...
多少	たしょう	poněkud, trochu
即答	そくとう	okamžitá odpověď
避ける	さける	vyhnout se
開発費	かいはつひ	výdaje na výzkum
共同開発	きょうどうかいはつ	společný výzkum
折半する	せっぱんする	na půl, fifty-fifty



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

## Lekce 3

## Vyjádření souhlasu

## 賛成／同意

### Fráze I. 【社内】

#### ① Vyjadřujeme souhlas:

「確かにそうですね。」

„Jistě/ určitě.“

「私もそう思います。」

„Také si to myslím.“

「その通りだと思います」

„Myslím, že je to přesně tak.“

「本当にそうです。」

„Opravdu je to tak.“

例

A: 新製品の開発費が高いということはよくわかりますが、この値段で販売するのはちょっと難しいのではないかと思います。

B: 私もそう思います。一割ぐらい値引きしたほうがいいでしょうね。

A: Rozumím tomu, že náklady na vývoj nového produktu jsou vysoké, ale myslím si, že prodej za takovou cenu by byl poněkud obtížný.

B: Také si to myslím. Bylo by vhodné slevit tak o 10%.

#### ② Souhlas s podmínkou:

「基本的にはこれでいいと思います。ただ、～にしたほうがいいのではないのでしょうか。」

„V podstatě souhlasím. Ale nemělo by se ...?“

例

基本的にはこれでいいと思います。ただ、プロジェクトの開始時期をもう少し早めにしたほうがいいのではないのでしょうか。

V podstatě souhlasím, nicméně neměli bychom raději trochu urychlit start projektu?

#### POINT:

Nejprve vyjádříme názor k celkovému návrhu a poté řešíme jednotlivé detaily. Je třeba jasně sdělit, zda hlavní koncept/směr je vyhovující.

#### ③ Souhlas, pokud se situací už nelze nic dělat

「まあ、いいだろう。」

„No tak dobře.“

「まあ、やむを得ないな。」

„Nedá se nic dělat.“





evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

「まあ、こんなところか。」

„Takže tak.“

「まあ、しょうがない。」

„Nic naplat.“

例

A: 部長、A社からの見積もりの件ですが、交渉は努力いたしましたが、納期が再来週となっています。それ以上は無理です。

B: まあ、いいだろう。

A: Pane řediteli, ohledně té cenové nabídky od firmy A, opravdu jsem se snažila vyjednat, ale termín dodání bude přes příští týden, zdá se, že víc s tím udělat nepůjde.

B: No tak dobře.

**POINT:**

まあ se používá jako výraz pro souhlas (přítakání).

**Fráze I. 【社外】**

① **Vyjadřujeme souhlas:**

「おっしゃる通りでございます。」

„Je to přesně tak, jak říkáte.“

「ごもっともでございます。」

„Máte naprostou pravdu.“

「私どもも同じ考えです。」

„Jsme téhož názoru.“

例

A: 利益の上がないプロジェクトは早く終了するべきだ。

B: おっしゃる通りでございます。

A: Projekty, které nepřináší zisk, musí být rychle ukončeny.

B: Je to přesně tak, jak říkáte.

② **Souhlas s podmínkou:**

「私どもも基本的には同じ考えです。ただ、～ように思われるのですが。」

„V podstatě jsme téhož názoru. Nicméně, zdá se, že ... “



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

例

私どもも基本的に同じ考えです。ただ、消費者のニーズは再度確認したほうが良いように思われますが。

„V podstatě jsme téhož názoru. Nicméně, zdá se, že potřeby spotřebitelů by bylo vhodné znovu přezkoumat ...“

### ③ Souhlas, pokud se situací nelze už nic dělat

「では、しかたがありませんね。」

„Tak to se nedá nic dělat.“

「では、やむを得ませんね。」

„Tak to se nedá nic dělat.“

「それでしたら、かまいません。」

„Pokud je to tak,  
souhlasím(e)/přijímám(e).“

例

いくら検討してもこの金額から下げるのは難しいのですが…」

„Jakkoliv jsme zvážili (různé možnosti), snížit z této částky bude obtížné ...“

### Пříkladový rozhovor: Vyjádření názoru

部長> 坂本さん、新製品製造予算に関する提案はどうか。

坂本> はい。基本的にはこれでいいと思います。ただ、人件費については問題があるのではないのでしょうか。

部長> そうだね。どなたかこれについて何か他の意見ありますか。

井川> 部長、よろしいですか。

部長> はい、どうぞ。

井川> 私も坂本さんの意見に賛成です。人件費についてはもう一度検討したほうがいいと思います。最初から人件費が高いと、将来的に利益を出していけるかという問題が発生する可能性があります。

部長> 確かにそうですね。基本的には、私は富山さんの案を支持していきたいと思いますが、人件費は大切なバジェット項目ですので、再度検討をしたほうがいいですね。来月は役員会があるので、その時までには提案を完璧に仕上げなければなりません。

富山> おっしゃる通りです。では、改めて検討したうえで、全関連部署に連絡いたします。

部長> はい、そうして下さい。



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

- Ředitel: Pane Sakamoto, jak to vypadá s návrhem rozpočtu výroby nového produktu?
- Sakamoto: V podstatě souhlasím, ale myslím, že problém by mohl být s náklady na pracovní sílu.
- Ředitel: No ano. Má k tomu někdo něco?
- Igawa: Pane řediteli, mohu?
- Ředitel: Prosím.
- Igawa: Souhlasím s panem Sakamotem. Myslím, že náklady na pracovníky by se měly ještě jednou prověřit. Když budou vysoké už od začátku, je tu pravděpodobnost, že v budoucnu bude problém s dosažením zisku.
- Ředitel: Máte pravdu. Nicméně, chtěl bych podpořit návrh pana Tojamy, ale náklady na pracovní sílu jsou důležitou položkou rozpočtu, proto bude lepší to ještě jednou prověřit. Příští měsíc je schůze správní rady, do té doby musí být návrh perfektní.
- Tojama: Je to přesně tak, jak říkáte. Takže, já to ještě jednou prověřím a dám vědět všem zainteresovaným oddělením.
- Ředitel: Ano, tak to udělejte.

### Slovíčka k učebnici:

賛成する	さんせいする	souhlasit
理由	りゆう	důvod
信頼	しんらい	důvěra
信頼を得る	しんらいをえる	získat důvěru
反応する	はんのうする	reagovat, odpovídat
判断	はんだん	posouzení, rozhodnutí
無責任	むせきにん	nezodpovědnost
原因	げんいん	příčina
適当な	てきとうな	vhodný, přiměřený
タイミング		načasování
相づちを打つ	あいづちをうつ	přítakat, přikývnout
心得る	こころえる	pochopit, uvědomit si
再度検討する	さいどけんとうする	znovu přezkoumat,
投資効果	とうしこうか	efekt investice
市場進出	しじょうしんしゅつ	vstup/pronikání (expanze) na trh
慎重に	しんちょうに	pečlivě, obezřetně



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

契約更新	けいやくこうしん	prodloužení smlouvy
同僚	どうりょう	kolega
予算を減らす	よさんをへらす	snížit rozpočet
無理	むり	nemožnost
最終企画案	さいしゅうきかくあん	finální návrh plánu
開始時期	かいしじき	termín zahájení/spuštění
結局	けっきよく	konečně, nakonec
見積もりを出す	みつもりをだす	zpracovat/dát cenovou
nabídku		
予算オーバー	よさんオーバー	překročení (cenového)
rozpočtu		
研修	けんしゅう	školení, kurz, trénink
納期	のうき	termín dodání
納期を延ばす	のうきをのばす	prodloužit termín dodání
消費者	しょうひしゃ	spotřebitel
ニーズ	ニーズ	potřeba/y, nároky
経費をかける	けいひをかける	vynaložit náklady
分析	ぶんせき	analýza
共同開発	きょうどうかいはつ	společný vývoj
共同仕入れ	きょうどうしいれ	společný nákup
共同事業	きょうどうじぎょう	společný projekt/obchod
キャンペーン	キャンペーン	kampaň
スーパー	スーパー	supermarket
弊社	へいしゃ	naše firma
宣伝方法	せんでんほうほう	způsob propagace
見直す	みなおす	přehodnotit
系列店	けいれつてん	obchod v rámci obchodního řetězce
フランチャイズ化	フランチャイズか	franšízovat
販売ルート	はんばいルート	prodejní kanály
金額	きんがく	peněžní částka, suma
値引き	ねびき	sleva
依頼する	いらいする	požádat, zažádat
同意する	どういする	souhlasit
改良する	かいりょうする	vylepšit, zlepšit
研究	けんきゅう	výzkum



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

通信販売	つうしんはんばい	zásilkový prodej
効果的に	こうかてきに	efektivně
販売見通し	はんばいみとおし	prognóza/výhled prodeje
疑問	ぎもん	pochybnost, nejistota
マーケットリサーチ	マーケットリサーチ	průzkum trhu
新製品	しんせいひん	nový produkt
支持する	しじする	podpořit
最終的な決定	さいしゅうてきなけってい	finální rozhodnutí
役員会	やくいんかい	schůze správní rady
維持費	いじひ	náklady na údržbu
実用化	じつようか	zavedení/uvedení <i>něčeho</i> k praktickému využití
感謝する	かんしゃする	být vděčný
即答する	そくとうする	okamžitě odpovédět/ reagovat
後ほど	のちほど	později
決定権	けっていけん	rozhodovací pravomoc



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

## Lekce 4

## Vyjádření nesouhlasu

## 反対／不同意

### Fráze I. 【社内】

#### ① Vyjadřujeme nesouhlas:

「そうは思えませんね。」

„To si nemyslím...“

例

A: この三菱商事の計画案は良いと思います。

B: そうは思えませんね。 7月の詳細スケジュールを見ますと、期限が守れそうにな  
い...

A: Myslím, že návrh plánu od Mitsubishi Trading je dobrý.

B: To si nemyslím. Když se podívám na detailní harmonogram na červenec, tak se to do  
termínu asi nestihne...

#### POINT:

Když vyjádříme nesouhlas, je třeba sdělit i důvod.

#### ② Vyjádření pochopení partnerova názoru a následný nesouhlas:

「それはそうなのですが、～したほうがいいのではないのでしょうか」

„To je sice pravda, ale nemělo by se....?“

「その通りなのですが、～したほうがいいのではないのでしょうか」

„Je to přesně tak jak říkáte, ale nemělo by se...?“

例

A: 新製品の開発にもっと予算を割くべきだと思います。

B: それはそうなのですが、 その前に商品の競争力がどれだけあるか調べたほうがい  
いのではないのでしょうか。

A: Myslím, že na rozvoj nového produktu musíme vyčlenit více peněz z rozpočtu.

B: To je sice pravda, ale neměli bychom před tím prověřit, jak velká je  
konkurenceschopnost (toho výrobku)?



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

## Fráze I. 【社外】

### ③ Vyjadřujeme nesouhlas:

「はっきり申し上げて難しいお話ですね。～ので…」

„No, na rovinu, to je poněkud obtížné. Protože…“

「ちょっと難しいかもしれませんね。～ので…」

„No, to je trochu složité. Protože…“

「その件につきましては～ので…」

„No, co se týče té záležitosti/tohoto případu, tak..., protože ... (důvod)“

#### 例

A: 新製品の広告を新聞に載せて宣伝するべきだと思います。

B: その件につきましては…予算が取れそうにありませんので……

A: Myslím, že musíme propagovat nový výrobek jeho reklamou v novinách.

B: No, co se tohoto týče, ... asi se nám na to nepodaří vyčlenit peníze z rozpočtu...

### ④ Vyjádření pochopení partnerova názoru a následného nesouhlasu:

「おっしゃることは良くわかりますが、～したほうがいいように思われます。」

„Rozumím tomu, co říkáte. Nicméně, zdá se, že by bylo lepší…“

「その通りだと思いますが、～したほうがいいように思われます。」

„Je to přesně tak, jak říkáte. Nicméně, zdá se, že by bylo dobré…“

「ごもっともなお話なのですが、～したほうがいいように思われます。」

„Máte naprostou pravdu. Nicméně, zdá se, že by bylo dobré…“

#### 例

A: 広告費を増やして販売強化をするべきだと思います。

B: その通りだと思いますが、投資効果がどれだけあるかを検討したほうがいいように思われます。」

A: Myslím, že musíme zvýšit náklady na reklamu a posílit prodej.

B: Je to přesně tak, jak říkáte, nicméně bylo by dobré zvážit, jaký bude mít tato investice efekt.



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

### Příkladový rozhovor: Vyjádření nesouhlasu

- A: 私の考えでは、エアコンの企画案は Z-13 案で進めたほうが良いと思います。
- B: その件につきましては、ちょっと……。実は、先日 1 0 0 0 人を対象に「エアコンに期待するもの」という題でアンケート調査を実施いたしました。回答の中でトップだったのが機能で、二番目が低価格、続いて耐久性、デザインという結果になりました。この調査からもおわかりのように、ユーザーが一番求めているのは機能性です。ですから、エアコンの開発には機能性と耐久性を重視した U-52 案で進めたほうが良いように思われます。
- A: まあ、おっしゃることはよくわかります。ただ、U-52 案は開発費が高いように思われるのですが……。
- B: その通りだとは思いますが、ユーザーに満足してもらえる商品を開発していったほうが良いのではないのでしょうか。
- A: 確かにそうかもしれませんが……。
- 
- A: Myslím si, že v plánu pro klimatizace bychom měli postupovat podle návrhu Z-13.
- B: Co se tohoto týče, ... včera jsme vlastně provedli dotazníkové šetření o 1000 respondentech s názvem „Co očekávám od klimatizace.“ Nejčastější odpovědí byla funkčnost, dále pak nízká cena, životnost a design. Jak už vyplývá z tohoto průzkumu, uživatelé nejvíce požadují funkčnost. Proto bychom se měli ve vývoji zaměřit na funkčnost a životnost a postupovat podle plánu U-52.
- A: No, rozumím tomu, co říkáte. Nicméně zdá se, že plán U-52 má vysoké náklady na rozvoj...
- B: Je to přesně tak, jak říkáte, ale nebylo by lepší vyvíjet produkt, který by uspokojil uživatele?
- A: Jistě, máte možná pravdu, ale...

#### POINT:

Je dobré znát více možností vyjádření nesouhlasu. Když potřebuje v hovoru oponovat, nemusíte opakovat stále jen jednu větu.

そうかもしれませんが - v překladu to znamená „i tak to může být (/možná máte pravdu),“ nicméně tato věta v tomto kontextu vyjadřuje nesouhlas.





evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

## Lekce 5.

## Vyjádření závěru / rozhodnutí

## 結論

### Fráze I. 【社内】

#### ① Sdělujeme závěr:

「つまり、～ということです。」

„To znamená, že...“

例

A: つまり、コスト削減をしないと利益があがらないということです。

A: To znamená, že pokud nesnížíme náklady, tak se nezvýší zisk.

#### POZNÁMKA:

Pokud hovoříme k někomu blízkému, můžeme místo という použít vazbu って.

つまり、若者に売れる商品を開発しないといけないってことですね。

To znamená, že musíme vyvinout produkt, který prodáme mladým lidem, že.

#### ② Dospíváme k závěru:

「従って、～ということが言えるでしょう。」

„A proto se dá říci, že...“

例

A: シェアを伸ばすという件についてはどうでしょうか。

B: そうですね。シェアの伸ばすには、新しい市場を開拓しなければなりません。従って、将来の開発の為には、もっとセールスに力を入れなければいけないということが言えるでしょう。

A: Co si myslíte o zvětšování podílu?

B: No, pro zvětšení podílu musíme vstoupit na nové trhy. A proto se dá říci, že pro budoucí rozvoj musíme dát více úsilí do prodeje.

#### ③ Oznamujeme závěr:

「ですから、～ということになったのです。」

„A proto...(se rozhodlo)“



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

例

A: 日本商事は我が社よりも安い価格を提示したんですよ。

B: そうですね。

A: ですから、我が社も、もっと価格を引き下げようということになったのです。

A: Japan Trading 前提出しより低い価格を提示したんですよ。

B: 本当ですか？

A: A proto se rozhodlo, že i my budeme snižovat cenu.

### Fráze I. 【社外】

#### ① Sdělujeme závěr:

「すなわち、～ということでございます。」 „To znamená, že...”

例

A: すなわち、新しく開発されたビデオカメラは世界一小さくて軽いということでございます。

A: To znamená, že nově vyvinutá video-kamera je na světě nejmenší a nejlehčí.

#### ② Dospíváme k závěru:

「～と言ってよろしいかと思っておりますが。」

„A proto se dá říci, že...”

例

A: 今までご説明してきましたように、このコピー機は一番ランニングコストが安いと言ってよろしいかと思っておりますが。

B: そのようです。

A: Jak jsem teď vysvětlil, tak můžeme říci, že tato kopírka má nejnižší provozní náklady

B: To je pravda.

#### ③ Oznamujeme závěr:

「～という結論に達しまして。」

„A proto...(to vede k závěru)”



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

**POINT:**

**Když oznamujeme závěr nepříznivý pro partnera, je vhodné výraz změkčit. Proto se nepoužije 結論に達しました, ale 達しまして.**

例

A: 検討の結果、御社との業務提携はしないという結論に達しまして。

B: さようでございますか。

A: Výsledkem ověření je, že jsme se rozhodli s Vaší firmou nenavázat obchodní spojení.

B: Ach tak.

**Пříkladový rozhovor: Závěr**

A: このグラフをご覧いただきたいのですが、ここに「旅行者のほしいもののベスト5」のリストがございます。ここには1万人にアンケートを取った結果でございます。

B: それは、新しいニーズ調査ということですね。

A: はい。それで、自動歩行かばんがトップになっております。こうした商品は何よりもお客様に喜んでいただけると言ってよろしいかと思っておりますが。

B: それはそうですね。

A: 当社ではこの調査をもとにこの「オートサイドウォーカー」を開発しました。このパンフレットをご覧の上、ぜひこの商品を御社で扱っていただきたいのですが。

A: では、詳しく説明を伺いましょう。

A: Rád bych, abyste se podívali na tento graf. Je zde je seznam „Top 5 věcí, které by chtěli mít cestovatelé“. Zde vidíte výsledek ankety, které se zúčastnilo 10 000 lidí.

B: To je průzkum nových potřeb, že?

A: Ano. Takže, na prvním místě se umístil „automatický chodící kufr“. Proto, lze říci, že takovýto výrobek by nejvíce uspokojit zákazníky.

B: No to je pravda.

A: Na základě této ankety jsme se rozhodli vyvinout „Auto-side-Walker“. Po prohlédnutí této brožury bychom byli velice potěšeni, kdybyste si tento výrobek vyzkoušeli...

B: No tak si k tomu poslechnu více.



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

## Slovíčka k učebnici:

結論	けつろん	závěr
結論を述べる	けつろんをのべる	říct závěr
結論を導く	けつろんをみちびく	dojít k závěru
サインを出す	サインをだす	dát znamení
つまり		vlastně
従って	したがって	A proto
接続詞	せつぞくし	spojka
文末表現	ぶんまつひょうげん	závěr věty
売り上げが落ちる	うりあげがおちる	prodej spadne
消費者のニーズ	しょうひしゃのニーズ	potřeby spotřebitelů
業績	ぎょうせき	obchodní výsledky
悪化する	あつかする	zhoršit
人員整理	じんいんせいり	snižování lidí
減少する	げんしょうする	snížit
コスト削減	コストさくげん	snížovat náklady
目先の	めさきの	okamžitý, „před nose“
追求する	ついきゅうする	sledovat, zabývat se
人手不足	ひとでぶそく	nedostatek pracovní síly
解消する	かいしょうする	zrušit, redukovat
パート		částečný pracovní úvazek
労働力	ろうどうりょく	pracovní síla
労働条件	ろうどうじょうけん	pracovní podmínky
開拓する	かいたくする	rozvíjet (trh)
力を入れる	ちからをいれる	vložit úsilí
報告する	ほうこくする	reportovat
大幅に	おおはばに	ve velké míře
赤字	あかじ	deficit, ztráta
参加率	さんかりつ	účast (v %)
制限する	せいげんする	omezení, restrikce
技術	ぎじゆつ	technologie
通用する	つうようする	běžně používat
了解する	りょうかいする	souhlasit
希望	きぼう	přání
希望にそう	きぼうにそう	jít podle přání



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

採用する	さいよう	využívat, přejmout
業務提携	ぎょうむていけい	obchodní spojení
品質管理	ひんしつかんり	kontrola kvality
心をつかむ	こころをつかむ	upoutat pozornost
対象者	たいしょうしゃ	cílená skupina lidí



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

## Prezentace v japonštině

Tato kapitola souvisí se zaměřením kurzu OJ II. na získání prezentačních dovedností, ať již jazykových nebo v oblasti práce s podpůrnými materiály.

Úkolem pro studenty je zvolit si téma z oblasti obchodu, vytvořit krátkou prezentaci, která bude obsahovat grafy a nacvičit si projev v japonštině. Popisováním grafů se zabývá kapitola 1. V této kapitole si ukážeme obecný postup pro vytvoření prezentace - pro účely naší výuky.

### POSTUP

- 1) **Zvolte si téma.** Téma by nemělo být příliš složité, protože budete muset odpovídat na dotazy a také se naučit potřebnou terminologii.
- 2) **Na dané téma vyhledejte graf.** Lze použít různé zdroje, knižní i internetové. Je třeba si vybrat téma něčím zajímavé.
- 3) **Připravte si story k tématu.** Story znamená úvod do problematiky, popis vývoje, srovnání, sdělení zásadních okamžiků ve vývoji s komentářem k příčině (nebo alespoň předpokládané příčině), představení závěru a shrnutí základních bodů.

#### Čemu se vyhnout při vytváření story:

- Rozvláčné popisy a vysvětlování
- Popis naprosto všeho (posluchači vidí prezentaci před sebou, takže stačí popisovat zásadní body)
- Používání cizích slov nebo výrazů, u kterých se nepředpokládá všeobecná znalost. Pokud je potřeba, výraz vysvětlete.

- 4) Při vytváření story myslete na pravidlo z lekce 1 v učebnici:

「ポイントを絞り、それを順序に整理して、全体を纏める」

- 5) **Připravte si koncept prezentace.**



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

## Postup při vytváření prezentace

Obecný postup je následující:

a. Představíte se	<b>Pozdrav</b>	Slide 01
b. Řeknete, co budete prezentovat	<b>Úvod</b>	Slide 02
c. Řeknete, co chcete říct	<b>Prezentace tématu</b>	Slide 03/04
d. Řeknete, co jste řekli	<b>Shrnutí</b>	Slide 05
e. Poděkujete za pozornost.	<b>Poděkování</b>	Slide 06

### 1) Výběr typu prezentace

- Zvažte, v jakém prostředí budete prezentovat. V našem případě akademické a tomu by měl odpovídat i styl prezentace.
- Pečlivě zvolte pozadí prezentace. Tmavé barvy nejsou vhodné, text (i když světlý) je špatně vidět. Světlé barvy jsou špatně vidět v přímém slunečním svitu. Volte kontrast. Příliš barev v prezentaci odpoutává pozornost od tématu.
- Font písma musí být viditelný i pro posluchače v poslední řadě (doporučuji velikost 20).

### 2) Vytvoření slidu 自己紹介

Uved'te následující:

- ❖ 名前
  - ❖ 年齢
  - ❖ 学歴
  - ❖ 職歴
  - ❖ 将来にしたい仕事
- Můžete připsat i koníčky 趣味, nebo váš charakter 性格.
  - Pište heslovitě.
  - Na prvním slide je třeba zaujmout posluchače, proto připojte svoji fotografii.



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY




OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost


INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

Příklad:



## 自己紹介



名前：ジョン・スミス  
年齢：22歳

学歴：プラハで経済専門高校学校  
2014年からパラツキー大学

専攻：日本語・中国語  
職歴：喫茶店で経理アシスタント（半年）  
趣味：読書・水泳

将来にしたい仕事：銀行員

### 3) Vytvoření Úvod do tématu

Připravte si stručný úvod do tématu – o co se jedná, stručná historie, proč se o dané téma zajímáte. Heslovitý text doplňte fotografií, obrázkem, mapou apod.

### 4) Vytvořte / připravte si graf, který budete prezentovat

Do grafu nezapomeňte dát:

- ✓ titulek (název grafu),
- ✓ popisy jednotlivých os
- ✓ legendu.

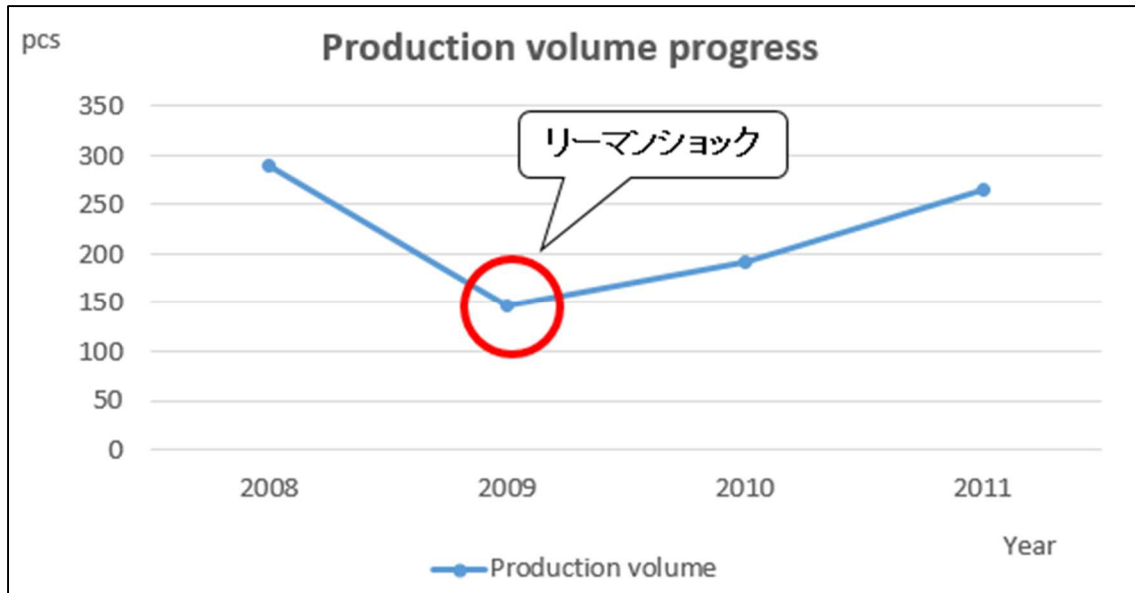
- Dále viditelně označte body, kdy došlo k nějaké změně – viz příklad. Využijte bubliny ke stručnému komentáři (jednoslovný).
- V tento okamžik se projeví síla vašeho „story,“ pokud není v grafu nic zajímavého ke komentáři, posluchače nezaujmete.
- Na slide ke grafu není třeba psát text – komentář řeknete.
- Pokud je pro popis tématu vhodnější tabulka, pak ji použijte. I zde však zvýrazněte místa, o kterých budete mluvit.
- Využijte možnosti animace k postupnému zobrazování.



Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

- Text v grafu může být japonsky nebo anglicky, případně kombinace (zejména pokud stáhnete graf ve formátu pdf z internetu).

Příklad grafu:



Pro popis tématu můžete využít i více slidů, avšak zvažte časový limit (v případě výuky OJ II. na 7 minut prezentace na grafy maximálně 2 slidy).

### 5) Vytvořte Shrnutí

Heslovitě uveďte zásadní body vaší prezentace / zjištění / hypotézy.  
Zde můžete rovněž umístit fotografii či obrázek, pokud je to vhodné.

### 6) Poděkujte posluchačům za pozornost.

ご清聴ありがとうございました



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

## ***Japonské výrazy při prezentacích***

### **1) Představení**

皆様、今日は。私はジョン・スミス」と申します。どうぞ宜しくお願い致します。  
Dobrý den. Jmenuji se John Smith, těší mě.

本日はトヨタ販売見通しについて発表させていただきます。  
Dnes budu prezentovat ohledně výhledu prodejů Toyoty.

お話しする時間はおよそ7分でございます。なお、ご質問は終了時にお願い致します。

Budu mluvit asi 7 minut. Dotazy prosím po skončení prezentace.

### **2) Úvod (řeknete, co budete říkat)**

初めに開発のコンセプト、次に需要の変化、そして最後に販売見通しについてお話致します。

Nejprve budu mluvit o konceptu vývoje, dále pak o změně poptávky a nakonec o výhledu prodejů.

### **3) Prezentace tématu – popis grafu / tabulky**

では、まず市長調査の結果をご説明致します。

Nejprve vysvětlím výsledek průzkumu trhu.

ここで、こちらのグラフをご覧ください。

Podívejte se na tento graf.

このグラフからお分かりのように、収益率が大幅に下がっております。

Jak můžete vidět z tohoto grafu, návratnost výrazně poklesla / klesá.

### **4) Závěr (shrnete, co jste řekli)**

これまでお話しました内容を要約致しますと・・・

Když shrnu to, jsem doposud řekl, tak...



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Japonská studia pro Univerzitu Palackého v Olomouci  
se zaměřením na modularitu a uplatnění v praxi, reg. č. CZ 1.07/2.2.00/28.0160

質問がございました、どうぞ。

Pokud máte dotazy, prosím.

ご指摘ありがとうございました。

Děkuji Vám za upozornění (např. na chybu)

ご清聴ありがとうございました。

Děkuji Vám za pozornost.

